Eune Lettre Jèrriaise lé 12 d'Séptembre, 2026 ***par Colin Ireson***

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Colin Ireson tchi vos présente La Lettre aniet, lé 12 dé Séptembre, 2026. Raîque eune sémaine d'vant la Rêunion Annuelle d'l'Assembliée d'Jèrriais, lé 19 à la Salle Publique dé St Martîn, à 2.30h.

N'oubliez-pon à v'nîn s'i vos pliaît, pac'qué j'avons des grandes décisions à faithe acouo eune fais, avec les changements des règl'yes d's Êtats d'Jèrri, tchi nos affectent. Am'nez vos sou étout, les souscriptions et assez pouor rêsèrver vos titchets pouor not' Dîner d'Avoût lé 25 d'Octobre à la Salle Pârouaîsiale dé St. Jean.

Eh bein, j'sis hardi encouothagi par deux'-trais choses tchi s'pâssaient duthant ches tchînze jours pâssés: y' avait eune visite d'un Êcossais, pâleux et présenteur sus lus radio et télévision dans lus langue Êcossaise, Roddy McLean. Quand nou vait san nom êp'lé, ch'est bein complyitchi avec un tas des vouaiyelles mêlées dans l'mitan!

Ichîn en vacance, mais cèrtainement si întérêssi dans not' langue, i' vînt au Mûsée pouor not' Café et Convèrsâtion. Comme un tas d'gens avec un întéthet dans les langues minnoritées, i' connaissait bein qu' Jèrri, eune p'tite île au Sud d'l'Angliétèrre, a eune langue Nouormande, et i' voulait ouï nos mots et prononciâtions.

Et pis, y' avait un cèrtain Moussieu dé Grouville, lé janne Jonny Labey, acteur et danseux et fis d'la Madame des Mèrvelles(!) dé Grouville, il est à graie tchiquechose - jé n'sai pon tchi exactément à chu moment! – mais ch'es'sa pour la strade! Ch'est absolument mangnifique! I' connait l' Français et i' pouôrrait comprendre des mots et 'tait bein amusé avec deux'-trais expressions et ditons pouor faithe sèrvi dans san travas. Nou dait li montrer à l'avn'în! Nou dait faithe lé dget sus ses activités!

Comme un tas d' aut's gens et lus gardîns, man gardîn a souffri avec la chaleu étout. Pouor un coupl'ye dé s'maines j'pensis qué l'hèrbe 'tait morte, pâle et

quâsiment jaune en couleur, si sé. Les pommièrs ‘taient enflieuthis duthant l’Èrnouvé, mais iun des trais, avec trais différhentes variétés dé pommes et acaté siez Woolworth y’ a d’s années, n’a pon produit dgèthe les fruits. Les tournésols n’ont pas ieu un problème, mais lus grandes fielles avaient sé et tchîtent dé bouonne heuthe. Mais au mains les p’tits mouossons pouôrraient balanchi pour happer lus grains! Et la météo est à nos dgèrni qu’y’ étha un el Niño à v’nîn!

Malheutheusement, nou-s-a ieu des morts (décés) dreinement, p’t’êt’ ieune des pus bein connue ‘tait Mme Ursula Taylor. J’ai ses cassettes entouor ses viages à l’aut’ côté du Monde. Ursula et s’n homme John ‘taient grands supporteurs dé not’ langue, Ursula espécialement, viyant qu’ou ‘tait filye dé Sieur Èrtu d’la Mare, d’la Trinn’té!

Mais pouor dé mé, ch’tait la Madame Joan Tapley, B.E.M., ma maitrêsse du Jèrriais dépis 1987! Ou mouothit lé 15 dé Mai ch’t’ année, paîsibliément ès Charrières à St. Pièrre. Ou ‘tait malade pouor des mais et des mais. Comme un tribut, j’ai iun d’ses poèmes pour vous:

Sais-tu tchi qu'est Machinne-chouette? ***par Joan Tapley B.E.M.***

L'as-tu veu? – Ch'est coumme un fo
Tch'i' nos pâsse 'chîn dans san moto.
Iun dé ches jours, i' f'tha tchique dro...
Lé... Machinne-chouette!

Have you seen him? He’s a madman
Who passes us here in his car.
One of these days he’ll have an accident
Old ‘what’s his name!’

Tu l'connais bein – y'a deux-trais ans,
Jé l'vînmes dans l'marchi sus un banc.
Auve san moto, i' m'touônne les sens...

Lé Machinne-chouette.

You know him well, about two or three years
We saw him in the market on a bench.
With his car he makes me dizzy,
Old ‘what’s his name!’

San fréthe, i' disent, est un bégaud,
Et sa soeu lî r'sembl'ye coumme deux d'gouts dg'ieau.
Ou pâssit hièr et ou t'dit "Hello!"
Auve Machinne-chouette.

His brother, they say, is an idiot
And his sister like him, like two drops of water.
She passed yesterday and she said to you ‘Hello!’
With Old ‘what’s his name!’

I' d'meuthent tous à La Collinette –
Tu sai bein – au bu d'la ruette!
Pâle-tu d'Alexandre Barette?
Tu l'as – danme ch'est li – lé Machinne-chouette!

They all live at La Colinette
You know where - at the bottom of the lane!
Are you speaking of Alexander Barette?
You have it – blast, it’s him - Old ‘what’s his name!’

Né v’là, ch’est assez d’man niolîn pouor aniet. Ch’est man pliaîsi d’pâler avec té. J’espéthe dé vos vaie à Saint Martîn Sanm’di lé 19 dé Septembre à l’arlévée. Mèrcie et à bétôt.